



I SIMPOSIO INTERNACIONAL DE DESARROLLO HUMANO, EQUIDAD Y JUSTICIA SOCIAL

Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas
Santa Clara, Cuba (15-19 de noviembre 2021)

Neologismos fraseológicos en el español hablado en Argentina: estudio basado en un corpus periodístico



DEPARTAMENTO
DE TRADUCCIÓN
E INTERPRETACIÓN
UNIVERSIDAD DE ALICANTE

Dra. Analía Cuadrado Rey
Universidad de Alicante
analia.cuadradorey@ua.es



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



INTRODUCCIÓN

Unidades fraseológicas, Características, Lingüística de corpus.

Metodología

Criterio de selección/FRASYTRAM /Herramienta Sketch Engine

Resultados


Conclusiones

Objetivo principal

IDENTIFICAR los mecanismos de innovación utilizados para la creación de los neologismos fraseológicos del español hablado en Argentina.

2. Metodología

recopilar Unidades Fraseológicas (UF) pertenecientes al campo semántico carácter-forma de la base de datos FRASYTRAM,
contrastar el uso de los candidatos a neologismos fraseológicos en la variante argentina del corpus periodístico *esAmTenTen11* (español de América) herramienta *Sketch Engine*
comprobar la vitalidad de la UF
aplicar criterio de exclusión lexicográfica.

- 
1. DICCIONARIO DE COLOQUIALISMOS Y TÉRMINOS DIALECTALES DEL ESPAÑOL (2011).
 2. DICCIONARIOS FRASEOLÓGICO DEL HABLA ARGENTINA. FRASES DICHOS Y LOCUCIONES (2010).
 3. DICCIONARIO DE AMERICANISMOS (2010).
 4. GRAN DICCIONARIO DE LOS ARGENTINOS. 18 volúmenes (2009).
 5. DICCIONARIO DEL HABLA DE LOS ARGENTINOS. ACADEMIA ARGENTINA DE LA LENGUA (2008).
 6. DICCIONARIO DE HISPANOAMERICANISMOS NO RECOGIDOS POR LA REAL ACADEMIA (2006).
 7. DICCIONARIO DE USO DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA Y ESPAÑA (2003).
 8. DICCIONARIO DEL VERBO ESPAÑOL, HISPANOAMERICANO Y DIALECTAL (2000).
 9. BREVE DICCIONARIO EJEMPLIFICADO DE AMERICANISMOS (1999).

3. Resultados

Recursos morfológicos:

- sufijación (*ser alguien carteludo/carteluda; ser alguien un descansero; ser alguien un Pajarón; chapear (alguien) con algo*)
- interferencia entre sufijación y prefijación (*ser alguien un/una amotinado/amotinada*)
- composición (*ser alguien un/una mandafruta*).

Recursos sintácticos:

- conversión sintáctica (*ser alguien un larva*)
- combinación sintagmática (*ser alguien un pato criollo; ser alguien puro agite; ser alguien iglesia abandonada*)
- construcciones comparativas (*ser alguien tan same que duele*)
- inclusión de nombres propios (*ir alguien de Cayetano/Cayetina; ser alguien un Icardi/Icardo; ser alguien (medio)/ un/una/ Corky/Corqui; ser alguien una Mariana; ser alguien (medio) Dory/Dori*)
- vesre (*ser alguien un garca(dor)/una garca(dora, ser alguien siome)*)
- siglación (*ser alguien GD*)

3. Resultados

Recursos fonológicos:

- reduplicación (*ser alguien un/una bobina*)

Recursos semánticos:

- Analogía (*ser alguien un cabeza de termo/de tacho*)
- Ampliación (*ser alguien (un) humiento*)
- Derivación (*ser alguien un/una siome; ser alguien un batracio*)
- Cambio de significado de palabra ya existente (*ser alguien un lacho; ser alguien un bardo; ser alguien un/una bardero/bardera*)

Préstamo:

- Del inglés (*ser alguien un flashero*)
- Del japonés (*ser alguien un bonsái*)
- Del latín (*ser alguien un potus*)



Conclusiones

- la necesidad de incorporar bases de datos como herramientas dinámicas y flexibles que permiten una descripción y actualización mayor del caudal fraseológico en uso.
- Además del **préstamo** hay **tres tipos de recursos** básicos que subyacen a la formación de nuevas UF en la variante diatópica argentina: recursos morfológicos, sintácticos, fonológicos y semánticos.
- productividad de la **composición** y la **sufijación**.
- **conversión sintáctica** por cambio en la concordancia gramatical del género y el artículo.
- Las **construcciones comparativas**, la **siglación** y el **vesre** son los recursos sintácticos más frecuentes.
- La **ampliación** y la **derivación**, así como el **cambio de significado** de palabra ya existente son a nivel semántico los recursos que se han detectado con mayor frecuencia a la hora de crear nuevas UF.

Adelstein, A.; Badaracco, F. (2004). Teoría lingüística y estudios neológicos. In Proceedings of the debates actuales international conference: Las teorías críticas de la literatura y la lingüística, pp. 18-21.

Cabré, M. T. (2000) 'Terminologie et linguistique : la théorie des portes', Terminologie des portes 21: 10–15.

Cabré, M. T. (2002): “La neologia, avui: el naixement d'una disciplina”, en Cabré, M. Teresa, Freixa, Judit y Solé, Elisabet (eds.): Lèxic i neologi. Barcelona: Observatori de Neologia. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, pp. 29-41.

Corpas Pastor, G. (2008). Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Kilgarriff, A.; Baisa, V.; Bušta, Jan; Jakubíček, Miloš; Kovář, Vojtěch; Michelfeit, Jan; Rychlý, Pavel; & Suchomel, Vít. (2014) “The Sketch Engine: ten years on”. Lexicography 1, pp.7-36.

Leech, G. (1991) ‘The State of the Art in Corpus Linguistics’, en Karin Aijmer, Bengt Altenberg (eds.) English Corpus Linguistics. Studies in Honour of Jan Svartvik, London: Longman, 8–29.

Mansilla Pérez, A. (2017). “Lingüística de corpus y fraseología contrastiva (alemán-español): Las combinaciones usuales de estructura [PREP + S]. El caso de entre lágrimas y unter Tränen”. Quaderns de filologia. Estudis lingüístics (22): pp. 147-164.

McEnery, T.; Andrew W. (1996) *Corpus Linguistics*. Edimburgo: Edimburgh University Press.

Mogorrón Huerta, P. (2012). “Explotación informática de una base de datos multilingüe de unidades fraseológicas. Ed. María Isabel González Rey. *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid: Instituto Cervantes. pp. 63-80.

Rodríguez Izquierdo, F., et al. (2003) El neologismo literario. En *Estudios lingüísticos en torno a la palabra*. Facultad de Filología, 1993. p. 181-187.

Seco, M. (2007): “El relevo de las palabras” en Campos Souto, Mar et alii (coord.): *El nuevo léxico*. A Coruña: Universidade de A Coruña, págs. 9-25.

Zanettin, F. (2012) *Translation Practices Explained: Translation-driven Corpora*. Manchester & Kinderhook (NY): St Jerome Publishing.



**¡Muchas gracias por su
atención!**